

Urdu transcript:

فرینہ: ہمارے فنکشنز بہت زیادہ ہوتے ہیں، اور کئی
derived ہیں Arabic customs
سے، اور کئی ہندو کسٹمز سے۔ تو ابٹن ہوتی ہے، جہاں پر کوئی پیلا کریم ہوتی ہے جو لگاتے
ہیں۔

انٹرویوئر: ہاں، ایک سپیشل ڈے ہوتا ہے جیسے مایوں؟

فرینہ: ہاں مایوں ہوتا ہے۔ مایوں اور ابٹن دونوں ساتھ بھی ہو سکتے ہیں
normally.
اور وہاں پر سب لوگ
yellow
پہنتے ہیں،
bride
بھی
yellow

پہنتی ہے۔ اور اس کے اوپر کوئی
yellow cream
لگاتے ہیں، اور سر پہ تیل لگاتے ہیں۔

انٹرویوئر: تو اس کو، آپ کہیں گے کہ اس کی شادی کی تیاریاں کرتے ہیں؟

فرینہ: اس کی شادی کی تیاریاں کرتے ہیں۔ کہ اس کی
skin
اچھی ہو جائے، اور وہ اچھی لگے۔ پھر کیونکہ
yellow kind of dulls your complexion, so red brightens it up. These are the traditional
colors.

انٹرویوئر: اچھا، سو اس دن پہ، مایوں کے دن آپ لوگ کس قسم کے کپڑے پہنتے ہیں؟

فرینہ: مایوں کے دن ہم لوگ
either yellow
پہنتے ہیں، یا گرین پہنتے ہیں،
normally. I mean, you can wear
جو بھی آپ کو پسند ہے۔
But traditionally, yellow یا green.

انٹرویوئر: اچھا۔ اور اس فنکشن میں کرتے کیا ہیں؟

فرینہ: اس فنکشن میں سب لوگ بیٹھتے ہیں، اور وہ گانے گاتے ہیں، اور
up to you
آپ لوگ سٹارٹ کر سکتے ہیں کوئی قرآن یا اسلامک لیکچر کے ساتھ، چھوٹا سا۔ اور پھر
after that,
گانے گاتے ہیں، ڈانسز ہوتے ہیں،
dance practices
ہوتی ہیں۔ اور پھر وہ
yellow stuff
لگاتے ہیں، اور مٹھائی کھلاتے ہیں، برائینڈ کو صرف۔

انٹرویوئر: اچھا، لڑکے کو کچھ نہیں ہوتا ہے مایوں میں؟ مایوں لڑکوں کا ہوتا ہے یا نہیں؟

فرینہ: نہیں۔ نہیں ہوتا۔

انٹرویوئر: اچھا صرف لڑکی کی
grooming
کی جاتی ہے؟

فرینہ: ہاں صرف لڑکی کی
grooming
کی جاتی ہے، اور لڑکا بیٹھا ہوتا ہے گھر۔

English translation:

Farina: We have a lot of functions and some are derived from Arab customs, and some from Hindu. So there is the *Ubtan*¹ where a yellow cream is put on.

Interviewer: Yes, is it a special day like the *Mayon*?

Farina: Yes it is like a *Mayon*. Normally, *Mayon* and *Ubtan* can also be together. And there, everyone wears yellow, even the bride wears yellow. And yellow cream is put on her, and oil is put on her hair.

Interviewer: So would you call it the preparation for her wedding?

Farina: Yes, the preparations for her wedding. So that her skin becomes nice and she looks pretty. Then, because yellow kind of dulls your complexion, so red brightens it up. These are the traditional colors.

¹ Ceremony and also a paste made from turmeric to be put on the bride for soft glowing skin.

Interviewer: Okay. So on this day of the *Mayon*, what sort of clothes do you wear?

Farina: On the day of the *Mayon*, we normally wear either yellow or green. I mean, you can wear whatever you like, but traditionally, yellow or green.

Interviewer: Okay. And what do you do in this function?

Farina: In this function people sit together, and sing songs, and it is up to you, people can begin with the Quran or a small Islamic lecture. And then after that, they sing songs, there are dances, and dance practices. And then they put on the yellow stuff for only the bride, and eat sweetmeats.

Interviewer: Okay. Does nothing happen to the guy in the *Mayon*? Is the *Mayon* for guys or not?

Farina: No. Not for them.

Interviewer: Oh, so the grooming is done only for the girl?

Farina: Yes, only the girl is groomed, and the guy sits at home.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated